

Своим литературным творчеством он боролся вместе с нами и за наше дело, за дело революционного движения пролетариата, за действительное освобождение человека — как борца и создателя.

Юлиус ФУЧИК

Герои Горького несли в себе революцию, и поэтому книги Горького были книгами расцвета.

Бернард ШОУ



Произведения М. Горького выходят миллионными тиражами во всех странах мира. На выставке, открытой во Всесоюзной государственной библиотеке иностранной литературы, можно увидеть сочинения М. Горького на итальянском, французском, норвежском, словенском и других языках.

Максим Горький для нас величайший пример пролетарского художника, произведения которого со всей глубиной отображают классовую борьбу во всем ее многообразии.

Иоганнес БЕХЕР

А. М. Горький представляет мировой пластырь реалистических писателей. Он видел наше настоящее и будущее с тех трудно достигаемых высот, с которых открываются самые широкие и самые ясные перспективы.

Теодор ДРАЙЗЕР

Когда в Индии не остается ни одного неграмотного, Горький в каждом доме будет своим родным и близким.

Прем ЧАНД

«НАШ ГОРЬКИЙ»

В 1925 ГОДУ, когда молодая Монгольская Народная Республика только приступала к культурному строительству, учитель русского языка Эрэнцзэн Батухан, ставший министром просвещения МНР, послал в Сорренто письмо, в котором просил Максима Горького перекладывать, какие произведения переводить на монгольский язык, с чего начинать... Ответ Горького последовал через шесть дней. Обращаясь к монгольской интеллигенции, Горький писал:

«Насколько я могу судить о душе монгола по книгам, прочитанным мною о Монголии, я думаю, что наиболее полезная была бы нашему народу проповедь принципа активности. Именно активному отношению к жизни Европа обязана всем тем, что в ней прекрасно и достойно усвоения всеми расами...»

Я думаю, что были бы полезны биографии таких людей, как люди науки: Пастер, Фарадей, как Франклин, Гарибальди и т. д. Такие биографии не менее воспитательны, чем произведения художественные. Из последних нужно выбирать те, в которых наиболее ярко показан героизм человека, руководимого идеями справедливости и свободы...»

ставшая часть великой литературы социализма, рожденной Октябрем, — пишет он, — опиралась в своих исканиях прежде всего на опыт литературы первой страны социализма, на опыт ее зачинателя Максима Горького...»

Юбилей Горького отмечается в Монголии как большой праздник социалистической культуры. Действительно, Горький — самый популярный в МНР зарубежный писатель. Еще в 30-е годы появились «Песня о Буревестнике» и «Мой университет». Затем — «Мать», «Дело Артамоновых», многие рассказы, очерки и статьи. К столетию со дня рождения в Монголии выходит в свет большой том Горького. В 1954 году на страницах «Известий» один из зачинателей новой монгольской литературы Ц. Дамдинсүрэн писал: «Горький был самым близким другом монгольского народа... Герой произведений Горького близок и понятен сердцу монгольского читателя. Произведения Горького стали настольной книгой наших писателей. По творениям Горького наши писатели учатся писать. Поэтому мы можем назвать Горького «наш Горький»».

И. ЛОМАКИНА, наш корр.

УЛАН-БАТОР.

ОДИН ИЗ САМЫХ ЛЮБИМЫХ

МАКСИМА ГОРЬКОГО финны читают не только как выдающегося писателя, но и как человека, который в мрачные годы царизма не раз выступал в поддержку прав финского народа на свободу и независимость. Горький не раз бывал в Финляндии, где у него было много друзей и почитателей. Среди его личных знакомых были художник Аксели Галлен-Каллела, поэт Эйно Лейно, писатель Юхани Ахо, композитор Ян Сибелиус.

Произведения Горького издаются в Финляндии уже почти 70 лет. Первым в 1901 году вышел в свет сборник горьковских рассказов на шведском языке, в который вошли «Песня о Соколе», «Старуха Изергиль», «Тоска», «Однорукий охотник», «Челкаш», «О чужом», «На плоту». В 1902 году был переведен на шведский язык роман «Фома Гордеев». А в 1902—1903 годах в трех книжках вышел на финском языке роман «Троле».

Из писев Горького — первой была

опубликована на финском языке «На дне». В 1904 году директор финского театра Каарло Вергбом включил в репертуар театра пьесу «Мещане». Писатель сам присутствовал на премьере, которая состоялась 17 октября того же года. 19 января 1906 года Горький, прибывший в Финляндию как представитель русских революционеров, выступил на многоязычном вечере в Национальном театре, где прочел свою сказку «Товарищ».

После опубликования «Моих университетов», вышедших в свет в 1927 году, исполнил переводы в издании произведений Горького в Финляндии. Только в 1944 году здесь вышел в свет роман «Мать»,

который положил начало изданию библиотеки советских писателей под общим названием «Октябрь». В этой серии позднее вышли «Тихий Дон» и «Поднятая целина» М. Шолохова и «Цемент» Ф. Гладкова.

В 1958 году издательство «Тамми» подготовило четырехтомник избранных произведений Горького. В предисловии к нему доцент Суло Хаатонен рассказывал о жизни и творчестве писателя, о его связях с представителями финской интеллигенции и о влиянии на литературную жизнь других стран.

В настоящее время в Финляндии нет такой общественной библиотеки, где не было бы произведений А. М. Горького. Он стал одним из любимых писателей финнов. Его творчество изучается на литературных факультетах, ему посвящаются диссертации и монографии.

Р. КАППО, (ТАСС).

ХЕЛЬСИНКИ.

РОЗАЛИ БРУС — ФРАНЦУЗСКАЯ ПЕЛАГЕЯ ВЛАСОВА

«МНЕ ЧАСТО приходится встречаться с рабочими на предприятиях, в клубах, домах культуры. И когда они говорят мне о книгах, которые изменили их жизнь, то среди них почти всегда говорят о Горьком, о его романе «Мать». Я хочу сказать, что Горький стал нашим писателем. Конечно, это не означает, что мы не видим в его произведениях глубоко национальных русских традиций, русского характера, привычек, действительности до революционной России с ее нищетой. Но мы видим главное — людей, которые начинали и организовывали новую жизнь в России. Горький для нас — не просто русский писатель, он писатель, входящий в нашу литературную сокровищницу.

Рабочий класс Франции понимает, о чем говорит Горький в своих произведениях. Жизнь Пелагеи Власовой со всеми сложностями ее постепенного становления — это путь многих и многих наших рабочих. Для нас, французов, Горький — это продолжение революционного наследия. Герои «Отверженных» Виктора Гюго и герои многих произведений Горького

го — это одна семья, одни люди, продолжающие свое шествие по жизни. Мой роман «Розали Брус», названный по имени одной крестьянской женщины, рассказывает о том, как она вместе со своими детьми переживает в городе. Ее сыновья становятся железнодорожниками, постепенно они втягиваются в классовую борьбу, делаются профсоюзными активистами, а их мать, считая, что они просто на опасном пути, не перестает беспокоиться и отговаривает их от участия в борьбе за свои права. И, вольно или невольно, когда я писал этот роман, образ горьковской матери, Пелагеи Власовой, все время был у меня перед глазами.

Мне хочется подчеркнуть, на-

витель культуры, освещающим путь всему прогрессивному человечеству.

Во времена переворотов и переизменений, несмотря на трудности военного времени, «Дело Артамоновых», «Детство», «В людях», «Мой университет», «По Руси», «Сказки об Италии», «В Америке», двухтомник литературно-критических работ, пьесы «Враги», «Мещане» и многие другие произведения.

ПУСТЬ ГРЯНЕТ БУРЯ!..

Трудности военного времени... Это значит, что наборщик, хансийский рабочий, который только что работал над рукописью перевода, по сигналу воздушной тревоги должен взять оружие и занять свой боевой пост. Покинув рабочее место, он может больше не вернуться к нему или, вернувшись, увидеть свой труд уничтоженным. Так и случилось с наборщиком нового издания романа «Мать». Тем не менее к 50-летию Октября эта книга, праздничный подарок советскому читателю, легла на книжных прилавках в городах и селах ДРВ.

Вьетнамские литературоведы подчеркивают, что советская литература и ее основоположник А. М. Горький оказали значительное влияние на формирование идеолов, воплощенных в художественные образы. Вьетнамской революционной литературой. Об этом рассказывает

видный вьетнамский поэт Хоанг Чунг Тхонг: «Немало времени минуло с той поры, как к нам пришла великая советская литература, полная яркого света, жизненных сил, с характерными для нее боевым творческим духом. Романы Горького «Мать», «Железный поток» Сергеевича, «Как закалялась сталь» Островского, «Разгром» Пастернака, «Поднятая целина» Шолохова, поэзия Маяковского и многие другие замечательные произведения стали нашими самыми близкими, душевными друзьями, еще с молодости, с той поры, когда мы только-только начинали писать».

Вьетнамского писателя Нгуен Хонга еще до революции называли «вьетнамским Горьким» за глубоким гуманизмом. Сам писатель говорит, что горьковский «Детство» натолкнуло его на мысль о создании собственного цикла «Дни детства».

В начале марта этого года в газете «Нян зан», органе ЦК ПТВ, была опубликована пьеса «Пусть грянет буря» на слова поэта Суан Хюи, являющаяся горьковским «Буревестником». Эта пьеса написана под впечатлением недавних славных побед южновьетнамских патриотов.

К Горькому, как к мудрому другу, постоянно обращаются вьетнамские литераторы. Великий советский писатель своим проникновенным словом помогает делу строительства новой вьетнамской культуры.

Н. НИКУЛИН.

НАКАНУНЕ СОБЫТИЯ

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ПРАЗДНИК

«Советская культура» уже сообщила о предстоящем в Советском Союзе первом Международном конкурсе артистов балета, который будет проходить в Москве с 11 по 25 июня 1969 года. Этому большому празднику балета была посвящена пресс-конференция для советских и иностранных журналистов в Министерстве культуры СССР.

О цели и условиях конкурса журналистам рассказали министр культуры СССР Е. А. Фурцева и председатель организационного комитета Международного конкурса артистов балета народный артист СССР И. Моисеев.

В конкурсе могут принять участие артисты балета всех национальностей, достигшие 18, но не более 28 лет, laureates и дипломанты других международных конкурсов артистов балета.

В жюри входят известные советские и иностранные балетмейстеры, педагоги, артисты балета, деятели хореографического и музыкального искусства.

Конкурсные испытания состоят из трех туров.

Участники первого тура, выступающие парами, должны исполнить одно классическое па-де-два (аджио, вариации и кода) или дуэт из балетов Чайковского, Глазунова, Стравинского, Прокофьева, Асафьевой, Минкуса, Адама, Гертеля, Дюбюа и других классических произведений, идущих в балетных театрах мира. Участники, выступающие соло, обязаны исполнить два классических вариации.

Во втором туре участники конкурса обязаны исполнить два произведения: из классической хореографии — одно из произведений первого тура и современной хореографии — фрагмент из балета или самостоятельный концертный номер (соло или дуэт), поставленный не ранее 1966 года. Участники третьего тура должны исполнить два произведения: одно па-де-два или дуэт, или две вариации из получившего мирового известности русского классического балета; повторяется произведение, исполненное во втором туре из современной хореографии.

Длительность одного номера не должна превышать 15 минут. Классическое произведение, исполняемое в одном из туров, не должно повторяться в другом туре и по техническим элементам должно отличаться от произведений, исполняемых на других турах. Участники третьего тура обязаны безвозмездно выступить в двух заключительных концертах. Ко второму туру допускаются конкурсанты, набравшие не менее 17 баллов при 25-балльной системе.

К третьему туру будут допущены не более 16 исполнителей, набравших наибольшее количество баллов.

Победителям конкурса будут присуждены следующие премии СОЛИСТАМ — две премии в размере 2.500 рублей золотой медали и звание лауреата; две премии в размере 2.000 рублей, серебряная медаль и звание лауреата; две премии в размере 1.500 рублей, бронзовая медаль и звание лауреата; две поощрительные премии по 250 рублей каждая и диплом.

ДУЭТАМ — премия в размере 4.000 рублей; две золотые медали и звание лауреатов; премия в размере 3.000 рублей, две серебряные медали и звание лауреатов; премия в размере 2.000 рублей, две бронзовые медали и звание лауреатов; поощрительная премия в размере 1.000 рублей и два диплома.

Жюри может считать 3 лучшие новые балетмейстерские работы, показанные на конкурсе (второй и третий туры по современной хореографии) и созданные не ранее 1966 года, дипломами и денежными вознаграждениями в размере 2.500, 2.000 и 1.500 рублей.

Лауреатам конкурса предоставляются гастролирующие выступления в балетных спектаклях крупных театров СССР в течение сезона 1969—1970 годов.

Первый зам. главного редактора П. С. ДАРИННО.

Тамбовской облгаблформации срочно требуется в молодежный эстрадный ансамбль исполнители русских народных песен, чистенький, солистый, домбрысты, при-ма, альт.

Предложения направлять телеграфом: Тамбов, Филармония, директору.

НАШ АДРЕС: Москва, центр, Чистые пруды, 19-а.

Типография газеты «Известия», Москва, ул. Савская, 7. ИНДЕКС 60119

Б03512. Зяк. № 788.

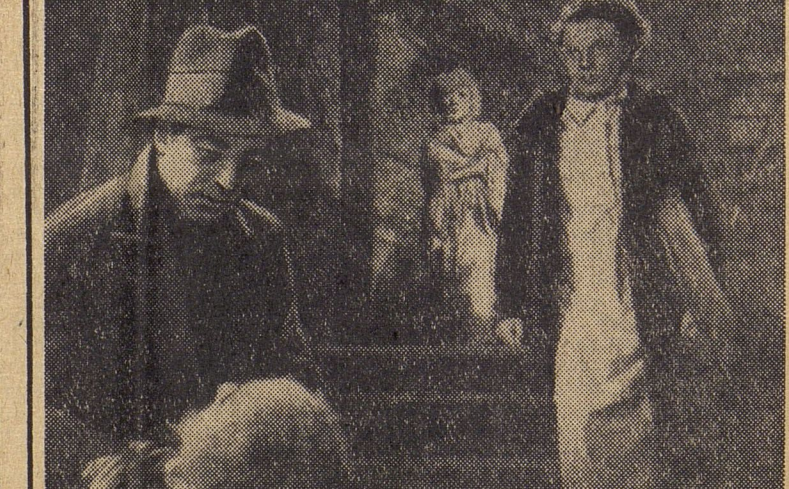
ПЯНАДЦАТЬ лет отделяют

друг от друга эти два фильма, неповторимо и по-разному созданные на экране горьковскую пьесу «На дне». Первый из них был поставлен в 1936 году известным кинорежиссером Жаном Ренуаром во Франции, второй — полтора десятилетия спустя в Японии не менее прославленным кинорежиссером Акирой Курошавой. Время безразлично наложило свой отпечаток на обе картины. Расстояние — тоже. Тем интереснее поразмышлять, что привело художников с разных концов планеты к одной и той же пьесе «На дне». Наверное, прежде всего их увлекло умение Горького-реалиста показать не только растоптанных социальную несправедливостью людей, но и всепоглощающую силу человеческого. Их увлек открытий и исканий пафос писателя-гуманиста.

Прогрессивный деятель французской кинематографии, секретарь общества «Киносвобода» Жан Ренуар искал в произведениях Горького ответы на злобу дня. Еще свежи были в памяти гримасы недавнего экономического кризиса, многих продолжали терзать нужда и безработица, но уже смы-

браз «человека, похожего на привидение, измученного, но полного чувства собственного достоинства». Оттенки театральности в его исполнении воспринимались подчас как свойство характера и поведения героя: ведь Барону постоянно приходилось позировать, играть самого себя — человека, которого все окружающие да и он сам называл «Бароном».

Однако в центре фильма оказался вор и философ Васяка Пенел, по своему бунтующий против буржуазного миропорядка с его неизбежным «дном». Режиссер остановил свой выбор на киноактере, который должен был «вызывать» у зрителя чувство симпатии к этой внешне отталкивающей среде. Актером с такими возможностями оказался ныне ветеран французского экрана Жан Габен. Поставив по достижению оценки удивительную особенность его дарования: «Он не играет перед аппаратом: Габен остается самим собой, и это производит сильнейшее впечатление». Как стало очевидным, горьковский реализм помог Ренуару открыть «большого» Габена и добиться вместе с ним заметного творческого успеха. Тонкую оцен-



Кадр из фильма Жана Ренуара «На дне». Пенел — Жан Габен, Васяка — Сидни Жюин, Наташа — Юнион Астор.

«НА ДНЕ» — ГЛАЗАМИ РЕНУАРА И КУРОСАВЫ

кал свои ряды «Народный фронт». К Франции 1936 года адресовался фильм Ренуара. Он призвал уставших, сомкнутых жизнью, деклассированных людей вспомнить о гордом назначении человека. Жан Ренуар был одним из тех, кто утверждал и без колебаний отозвался на знаменитый призыв А. М. Горького: «С кем вы, мастера культуры?».

Кинорежиссер располагал всеми средствами, средствами. Однако не это побуждало его разрушить условности павильонных декораций. Он вышел на-натур, чтобы стать лицом к лицу с действительностью, точно так же, как когда-то Станиславский, приступая к постановке этой горьковской пьесы, отправился со своими друзьями на Хитров рынок. Однако, по словам режиссера, он меньше всего собирался реставрировать быт старой России. Более того — Ренуар вообще перенес действие во Францию, для которой события горьковской пьесы оказались вполне актуальными.

Кинорежиссер Шарль Спаак и режиссер сохранил имена героев, характеры и почти все сюжетные коллизии. (Справедливости ради надо сказать, что в картине иной раз проглядывают руссоизмы: волосы, стриженные «под горшок», поношенные зипуны «нашенского» покрою, лиловые вицмундиры, которые особенно комичны потому, что герои лентяи — Пенел, Барон, Костылев, Наташа — это все-таки французы. И окружение в целом тоже французское).

Строить же декорации и в самом деле не было нужды: жалкие лачуги и их обитатели режиссер видел и в окрестностях самого Парижа.

Подолгу бродил он в предместьях большого города, иногда заглядывая в кривые переулки и запустевшие дворы. Наконец, в местечке Вилье ля Гарени он нашел великолепные типичные для своего фильма. В полуразрушенных бараках жилили жалкое существование несколько сот французов, фламандцев, бельгийцев. Ренуар отметил: «Это жертвы безработицы, люди, которых кризис выгнал с заводов. Вот настоящие «дно». Вскоре начались съемки.

Для главных персонажей Ренуар сделал исключение: он пригласил опытных актеров театра и кино. В роли Барона сыграл крупнейший мастер французской сцены Луи Жуве, который, по меткому определению режиссера, создал



Кадр из фильма Акиры Куроавы. Пенел — Тосиро Мифуне, Лука — Богудзан Хидари.

ку этой роли можно было найти в газете «Омонист». Фигура Пенела, прекрасно созданная Жаном Габеном, полна высокой патетики человека, который хочет вырваться со «дна» и снова стать человеком, став рабочим».

Думается, вполне удачным было решение независимых кинокритиков Франции 30-х годов присудить фильму «На дне» премию имени Луи Делюка — одну из самых почетных кинематографических наград.

Какими же путями пришел к горьковской пьесе «На дне» выдающийся японский кинорежиссер Акира Курошава полтора десятилетия спустя? Вопрос имеет свою предисторию. Впервые пьеса Горького была поставлена на подмостках «свободного театра» в 1910 году. (Подчеркну тут оговорку: случайное совпадение названий: «свободный театр» в Японии и «свободное кино» во Франции). Пер-

вую японскую экранизацию пьесы «На дне» осуществил в 1923 году режиссер Каору Осанай, создавший своеобразный фильм-спектакль. Потом пьесу вновь и вновь ставили на японской сцене. Пьеса Горького стала как бы обязательной программой для молодых прогрессивных художников, сходящих экзамен на аттестат творческой зрелости. С третьим чувством экзистенциального — приступил в 1951 году к экранизации «На дне» и Акира Курошава, поставивший перед собой великодушный фильм «Расемон». Осуществляя творческий перевод Горького на язык кино, и Курошава перенес действие пьесы в феодальную Японию середины XIX века. Но в отличие от Ренуара, у него вместо поношенных шкур и халтов, вместо деревенских нарядов — летящие шелковые гонимы, японские имена: Васяка Пенел — Сугихити, Лука — Кийей, Наташа — Оэи и т. д. Мечта только Барон, опустившийся отпрыск японского феодала: его имя не нуждалось в изменении.

Режиссер Курошава также стремился к реалистическому исследованию избранной для своей картины среды. Он, как и Ренуар, хотел создать атмосферу социальной, психологической достоверности. Однако Курошава увидел мир горьковской пьесы иными глазами, чем французский режиссер. Рисуя нравы феодальной Японии, Курошава сознательно стеснил краски.

В фильме больше ожесточения и горького сарказма, подчеркнуты мрачные, порой психологические черты изображаемого действительности, горе и страдания людей похожи на муки ада. И все же в главном Курошава остается верен гуманистическому настрою пьесы. Давно отмечено, что для японских фильмов характерны удивительная пластичность и не менее ярко выраженная медлительность действия, восходящая к древнейшим традициям театра Кабуки. В фильме Куроавы действие развивается вполне в том же медленном, но так только по первому впечатлению. Длинные паузы внешне бездействительны, но неожиданно взрываются бурными вулканическими темпераментами знаменитого Тосиро Мифуне — исполнителя роли Пенела — Сугихити. Манера его актерской игры была едва ли не противоположна габеновской, но оба актера — француз и японец — одинаково верно угадали бунтарский дух самого действенного и колоритного персонажа пьесы «На дне».

По словам видного историка японского кино А. Иасаки, фильм «На дне» — это своего рода попытка проникнуть в условия существования человека. Режиссера на этот раз увлекает горьковский метод анализа. Группа страдающих, деклассированных людей помещена в замкнутый мир, «на дне», а затем опытным путем, как в колбе,



Кадр из фильма Акиры Куроавы. Пенел — Тосиро Мифуне, Лука — Богудзан Хидари.

исследуется неизбежность взрывной реакции. Вера в оптимизм придет героя картины, силу жить. В фильме «На дне», — говорит Иасаки, — режиссер действительно хотел показать беспредельную радость бытия, ощущаемую простыми людьми».

Интерес А. Куроавы к Горькому не был случайностью. В нем проявились традиционные симпатии передовой японской интеллигенции к русской культуре. Именно этой аудитории в первую очередь адресовал свой фильм Курошава.

Стоит ли удивляться, что Жан Ренуар прочел Горького по-французски, а Акира Курошава — по-японски? Важно подчеркнуть неслучайное, интернациональное значение творчества великого русского писателя А. М. Горького, в произведениях которого каждый находит свое и тем обогащает общечеловеческую культуру.

Я. ВИКТОРОВ.

В КОЛЛЕКЦИЮ ФИЛАТЕЛИСТА

СЕГОДНЯ в ознаменование 100-летия со дня рождения А. М. Горького Министерство связи СССР организует памятные гашения художественными штампами.

Гашение будет проводиться в трех пунктах — на почтамтах Москвы, Горького и Ленинграда. Образец памятного штампа вы воспринимаете сегодня.



Б03512. Зяк. № 788.